

**DU GRAVAJ SERIOJ  
DE SCIENCOTEKNIKAJ ARANĜOJ  
EN MEZA EŬROPO  
(AEST – SAEST – KAEST)**

Petro Chrdle

[chrdle@kava-pech.cz](mailto:chrdle@kava-pech.cz)

[www.kava-pech.cz](http://www.kava-pech.cz)

# **HISTORIA FONDO DE LA EKESTO**

## **DE LA TRADICIO:**

- Politika situacio en meza kaj orienta Eŭropo – maleblo veturi eksterlanden
- Esperanto-movado relative forta (teknikaj aplikantoj: CS, GDR, HU, SU)
- Federacia Ĉeĥoslovakio: du memstaraj asocioj  
ĈEA x EA SSR (SEA)
- Komuna ideo de STS-oj: Faka konferenco aŭ seminario

## **Simila agado ekster CS:**

- HU: Interkomputo 82 (ses sekcioj, prelegkolektoj)  
Eldona agado (SEC)
- GDR: IFER (sen prelegkolektoj), Bad Saarow
- Ekster la regiono: IKU dum la UK (sen prelegkolektoj  
ĝis 1998)  
privata iniciato: „Kaptitaj vortoj“
- AIS San Marino (ILO, universitato, sed reale  
movadeka)

# LA UNUA PERIODO 1978 – 1989

Kunlaboro de STS-oj de EA SSR kaj ĈEA:

**1978: „Konferenco AEST“ en Žilina**

Ĉeforganizanto: Milan Zvara, redaktoro: Jan Werner

Plejparte terminologiaj temoj (16)

Pro montro de utileco decido pri ripeto:  
alterne en Slovakio kaj Ĉeĥio

**ESPERANTO EN LA SERVO DE SCIENCO  
KAJ TEKNIKO**





*Seminario. AEST – ŽILINA 78*



*Seminario AEST – ŽILINA 78*



*Seminario AEST – ŽILINA 78*

# 1980: SAEST Ústí nad Labem

Unuan fojon la mallongigo SAEST (seminario)

Du temoj:

1. La vivomedio hodiaŭ kaj morgaŭ (dulingve)
2. Problemoj de la faka lingvo kaj traduko

Organizis STS de ĈEA kune kun ĈSVTS  
(Sciencteknika Asocio)

Prelegkolekton redaktis Zdeněk Pluhař



**saest**  
**1980**

**Ústí nad Labem**

ĈEĤA ESPERANTO-ASOCIO, scienca-teĥnika sekcio

Fabrika filio de la ĈEĤOSLOVAKA SCIENCA-TEĤNIKA ASOCIO  
„SPOLCHEMIE” en Ústí nad Labem

KOLEKTO DE LA SEMINARIAJ REFERAĴOJ

## **APLIKO DE ESPERANTO EN SCIENCO KAJ TEĤNIKO 1980**

1. LA VIVOMEDIO HODIAŬ KAJ MORGAŬ
2. PROBLEMOJ DE LA FAKA LINGVO KAJ TRADUKO

*Saluton de Vilel  
el Ústí  
30-8-80*

ÚSTÍ NAD LABEM, 1980-08-29/31

1. LA VIVOMEDIO HODIAŬ KAJ MORGAŬ

- /1/ Vlastimil NOVOBILSKÝ /Ústí nad Labem, ĈEĤOSLOVAKUJO/:  
Eduko al zorgo pri la vivomedio ..... 5
- /2/ Lubomír TICHÝ /Ústí nad Labem, ĈEĤOSLOVAKUJO/:  
La vivomedio kaj la sano ..... 12
- /3/ András LUKÁCS /Budapest, HUNGARUJO/:  
Pri la ŝanĝado de la vivomedio en Hungario ..... 17
- /4/ Josef KRÍŽ /Ústí nad Labem, ĈEĤOSLOVAKUJO/:  
Problemoj de la protektado de la atmosfero en ĈSSR .. 22
- /5/ Jaroslav HÁLEK, Josef DUBIŠAR /Ústí nad Labem, ĈEĤOSLOVAKUJO/:  
Konekzistado de la urbo kaj la ĥemio ..... 27
- /6/ Hanuš LANDSPERSKÝ /Praha, ĈEĤOSLOVAKUJO/:  
Nuklea industrio kaj la vivomedio ..... 31
- /7/ Ottó HASZPRA /Budapest, HUNGARUJO/:  
Regionaj efikoj al la grundakvo far la Akvonodaro  
Gabčíkovo-Nagymaros ..... 35
- /8/ Josef ČERNÝ /Most, ĈEĤOSLOVAKUJO/:  
Ekologiaj kondiĉoj kaj la vivomedio en Subercmontaro  
en la distrikto Most ..... 39
- /9/ Zdeněk PLUHAŘ /Holovousy v Podkrkonoší, ĈEĤOSLOVAKUJO/:  
Agroĥemiaĵoj kaj la vivomedio 1.  
La kromefikoj de la industriaj sterkaĵoj ..... 42
- /10/ Zdeněk PLUHAŘ /Holovousy v Podkrkonoší, ĈEĤOSLOVAKUJO/:  
Agroĥemiaĵoj kaj la vivomedio 2.  
La kromefikoj de la industriaj bioicidoj ..... 47

## 2. PROBLEMOJ DE LA FAKA LINGVO KAJ TRADUKO

- /1/ Detlev BLANKE /Berlin, GERMANA DEMOKRATIA RESPUBLIKO/:  
Lingvoplanado en planlingvo.  
La esperantologio, ĉu priskriba aŭ preskriba scienco? 52
- /2/ Jan WERNER /Brno, ĈEĤOSLOVAKUJO/:  
Faklingvaj principoj de vorta elekto kaj formigo .... 56
- /3/ Jiří KOŘÍNEK /Ústí nad Labem, ĈEĤOSLOVAKUJO/:  
Problemoj de tradukado ..... 63
- /4/ Bernard GOLDEN /Veszprém, HUNGARUJO/:  
Kelkaj problemoj rilate la ellaboron de arĥeologia  
fakterminologio en Esperanto ..... 65
- /5/ Richard PARTECKE /Eisenach, GERMANA DEM. RESPUBLIKO/:  
Temo kaj amplekso de mikroelektronika fakvortlisto  
kiel parto de elektronika fakvortaro ..... 74
- /6/ Zdeněk PLUHAŘ /Holovousy v Podkrkonoší, ĈEĤOSLOVAKUJO/:  
Konciza historio de la nomenklaturetoj en ĥemio ..... 78
- /7/ Zdeněk PLUHAŘ /Holovousy v Podkrkonoší, ĈEĤOSLOVAKUJO/:  
Problemoj de la sistema ĥemia nomenklatureto en la Inter-  
nacia Lingvo ..... 86
- /8/ Josef KAVKA /Praha, ĈEĤOSLOVAKUJO/:  
La fonemo Ĥ kaj ties transformoj en la internacia  
scienca leksikologio ..... 93
- /9/ Karel TRAXLER /Příbram, ĈEĤOSLOVAKUJO/:  
Problemoj de la jura terminologio en Esperanto ....101
- /10/ Sándor RÉVÉSZ /Budapest, HUNGARUJO/:  
Faktraduka agado de la Budapeŝta Scienca Rondo de  
Esperantistaj Studentoj ..... 104

# 1981: AEST Žilina

Pinto de la konferencoj kaj seminarioj: 150 partoprenantoj,  
48 prelegoj

Du sekcioj: 1. Apliko de Esperanto en Scienco kaj tekniko  
2. Apliko de komputiloj

2 volumoj de prelegkolektoj: redaktoro Aleš Bednařík  
(neindikita)

STS AE SSR



# AEST'81

## ŽILINA

1

SCIENC-TEĤNIKA SEKCIO DE ASOCIO DE ESPERANTISTOJ  
EN SLOVAKA SOCIALISMA RESPUBLIKO  
DOMO DE SINDIKATOJ EN ŽILINA

A PLIKO DE ESPERANTO  
EN SCIENCO KAJ TEĤNIKO

KOLEKTO DE LA REFERAĴOJ DE KONFERENCO  
OKAZINTA 1981 08 14/17 EN ŽILINA, ĈSSR

Unua volumo





vrenco AEST \* Žilina 1981

# 1982: SAEST České Budějovice

Temoj: 1. Energio – la tutmonda problemo  
2. Problemoj de faka lingvo kaj traduko

Viglaj diskutoj:

en sekcio 1: atomcentrejoj, Gabčíkovo/Nagymaros

en sekcio 2: Wera Dehler: „Ses tezoj pri terminologio“

Granda eĥo → fondiĝo de TEC 1987

Prelegkolekto: redaktis Z. Pluhař kaj V. Novobilský



**ĈEĤA ESPERANTO-ASOCIO**  
**scienca-teĥnika sekcio**

---

**Kolekto de la referaĵoj  
el la internacia**

**SEMINARIO PRI APLIKO  
DE ESPERANTO  
EN SCIENCO KAJ TEĤNIKO  
1982**

1. ENERGIO - LA TUTMONDA PROBLEMO
2. PROBLEMOJ DE LA FAKAJ LINGVO KAJ TRADUKO

**České Budějovice  
1982-08-13/15**

| I. ENERGIO - LA TUTMONDA PROBLEMO                                                                                                 | Paĝo: |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 1. Endre Dudich, K. Sc., Hungario:<br>LA ENERGIO-KRIZO KIEL STIMULO DE LA SCIENCA<br>KAJ TEĤNIKA PROGRESO .....                   | 5     |
| 2. Ĥristo Marinov, Bulgario:<br>HELIOENERGETIKO KAJ EKOLOGIA ESTONTECO DE LA MONDO .....                                          | 14    |
| 3. Karl-Hermann Simon, J. Kutz; Germana Demokratia Respubliko:<br>AL KELKAJ ENERGIPROBLEMOJ EL LA VIDO DE LA ARBARMASSTRUMADO ... | 20    |
| 4. Ing. Milan Svoboda, Ĉeĥoslovakio:<br>LA ENERGIUZADO DE ARBA BIOMASO .....                                                      | 26    |
| 5. RND-ro Josef Kavka, Ĉeĥoslovakio:<br>FONOLITOJ KONTRIBUAS AL SPARADO DE ENERGIO .....                                          | 29    |
| 6. Ing. Petar Todorov, Bulgario:<br>SUNINSTALAJOJ POR VARMA AKVO - HEJMAJ KAJ INDUSTRIAJ BEZONOJ                                  | 36    |
| 7. Ing. Zdeněk Polák, Ĉeĥoslovakio:<br>KELKE DA RIMARKOJ PRI ENERGIO-MASTRUMADO EN ĈSSR .....                                     | 40    |
| 8. Oksana I. Muraško, Natalija A. Kravčuk; USSR:<br>KAŜITA FONTO DE ENERGIO .....                                                 | 44    |
| 9. Ing. Jan Pospíšil, Ĉeĥoslovakio:<br>FLUGREGISTRILOJ - EKONOMIA KAJ SEKURECA FAKTORO<br>DE AVIADA TRAFIKO .....                 | 47    |

|     |                                                                                                                             |    |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 10. | Karel Franc, Ĉeĥoslovakio:<br>SPARIVA UNUSEĜALO - MOTORIGITA SPORTGLISILO SF-33 .....                                       | 53 |
| 11. | Karel Franc, Ĉeĥoslovakio:<br>ĈU NEGATIVA SAGECO DE ALO ESTAS LA SOLVO? .....                                               | 55 |
| 12. | Karel Franc, Ĉeĥoslovakio:<br>LA AVIO, PRI KIU ONI PAROLAS: KOMPUTERIGITA SPORTGLISILO<br>"GLASFLUGEL MOSQUITO B LCD" ..... | 56 |
| 13. | Jaroslav Kubát, Ĉeĥoslovakio:<br>KIAJN FUELOJN POR TRANSPORTOPLANOJ -<br>- LA DEMANDO DE HODIAŬO KAJ HIERAŬO .....          | 58 |
| 14. | Jaroslav Kubát, Ĉeĥoslovakio:<br>LA NEDERLANDA "EVERGRINO" - FOKKER F-27 FRIENDSHIP .....                                   | 60 |
| 15. | Jaroslav Kubát, Ĉeĥoslovakio:<br>NOVA ERAO DE HELICOJ - ĈU HELIC-FENO AŬ FEN-HELICO? .....                                  | 62 |
| 16. | Ing. Vladimír Bárta, Ĉeĥoslovakio:<br>AVIADA TRANSPORTADO KAJ ESTONTECO DE FUELOJ EN LH <sub>2</sub> .....                  | 65 |
| 17. | Komunaj klarigoj al la priaviadaj prelegoj /9 - 16/<br>prezentitaj pere de aviofakgrupanoj dum SAEST '82 .....              | 70 |

## II. PROBLEMOJ DE LA FAKAJ LINGVOJ KAJ TRADUKO

Paĝo:

|    |                                                                                                    |    |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. | Ing. Hans Joachim Plehn, Aŭstrio:<br>PLANLINGVO - ĈU FILOLOGIA ARTAĴO AŬ TEĤNIKA INSTRUMENTO? .... | 75 |
| 2. | Karel Píř, Ĉeĥoslovakio:<br>LINGVAJ RIMEDOJ DE LA ESPERANTA PROZO .....                            | 80 |
| 3. | Barnao Buza, Hungario:<br>LA ZAMENHOFA SPIRITO DE LA FAKVORTKREADO .....                           | 86 |
| 4. | Wera Dehler, Germana Demokratia Respubliko:<br>SES TEZOJ PRI TERMINOLOGIO .....                    | 90 |

## **1983: Žilina Seminario pri kompuscienco (ekster la serio, tamen grava)**

Por mi enigmo, kvankam laŭ la programo mi ne nur ĉeestis,  
sed eĉ prezentis du prelegojn

(Neekzisto de landa asocio – organizanto: Scienc teknika komisiono  
ĉe Esperanto-klubo ĉe Domo de Sindikatoj en Žilina

Ĉeforganizantoj: Vlado Němec kaj Juraj Gondžúr

Sed neniuj atesto pri ĝi en CZ, ĝi do mankas en:

- la artikolo de Z. Pluhař en KAEST 1998
- mia artikolo por la festlibro Tonkin

Ateston mi ricevis de Juraj Gondžúr – rigardu

Peto: Se iu posedas la prelegkolekton, bv. donaci ĝin al la E-muzeo  
en Svitavy

## SEMINARIO

### PRI K O M P U T S C I E N C O

Organizanto:

Sciencteknika komisiono ĉe Esperanto-klubo

ĉe Domo de Sindikatoj en Žilina

Ž i l i n a, 20. augusta 1983

# PROGRAMO

8.30 - 9.00

*OTVORENIE*  
M a l f e r m o

ing. Juraj GONDŽÚR

*PRÍHovor*  
Solena alparolo

ing. Vladimír NĚMEC, prezidanto  
de Regiona Esperanto-Asocio

9.00 - 10.20

*PREHĽAD MISKOPROJEKTOVÝCH SYSTÉMOV*  
Trarigardo de mikrokomputilaj sistemoj  
*využívajúce*  
produktataj en ĈSSR

ing. Petr CHRDLÉ

*MINIKOMPUTEROVÉ SYSTÉMY*  
Minikomputiloj

ing. Josef VOJÁČEK

Eligaj subrutinoj de periferio en operacia  
sistemo

ing. Vladimír NĚMEC

10.40 - 12.00

Strukturo de la program-sistemo CONEL

ing. Zdeněk PALIČKA

Eliga prilaboro de la postulata valoro

p.m. Ján ROVNANÍK

Semigrafika registro en lingvo CONEL

ing. Ondrej SOČUVKA

13.00 - 14.00

Disponista direktado de enuzina fervoj-  
trafiko helpe de mikrokomputilo

ing. Juraj GONDŽÚR

Speciaj aspektoj de instruado de Esperanto  
por fakuloj en komputiko

ing. Petr CHRDLÉ

14.20 - 16.00

Panel - diskuto

F e r m o

## **1984: SAEST Brno**

Ĉeftemo: Perspektivo de la nutraĵ-produktado  
(12 prelegoj)

Dua temo: Problemoj de la fakaj lingvo kaj traduko  
(9 prelegoj)

Prelegkolekton redaktis:

Z. Pluhař kaj V. Novobilský

# **1988: AEST Poprad**

Post la fondo de SEA revigligo

Ĉefmotoro: Milan Zvara

Temo: Raciigo en Scienco kaj Tekniko

Prelegkolekton redaktis Aleš Bednařík (neindikita)

30 partoprenantoj, 17 prelegoj

La lasta aranĝo en Slovakio ĝis 2010

(danke al P. Baláž)

## **1989: SAEST Strážnice**

ne plu reala aktiveco de STS de ĈEA

Aranĝis: FS de ĈEA kunlabore kun IFEF,

Loka organizanto: EK Strážnice

Temo: Transporto (praktike: nur fervoja)

Prelegkolekto: redaktis Zdeněk Polák

Produktis: Dana fervojo danke al Henning Hauge

Fino de la unua serio de konferencoj:

AEST (en Slovakio) kaj SAESToj en Ĉeĥio

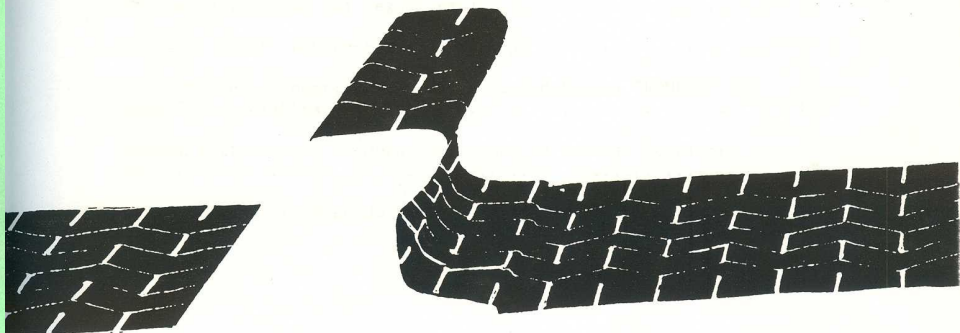


# **APLIKO DE ESPERANTO EN SCIENCO KAJ TEĤNIKO 1989**

**STRÁŽNICE 1989**

**INTERNACIA FERVOJISTA ESPERANTO-FEDERACIO  
ĈEĤA ESPERANTO-ASOCIO  
SCIENCA-TEĤNIKA SEKCIO  
FERVOJISTA SEKCIO**

**KOLEKTO DE LA REFERAĴOJ EL LA INTERNACIA SEMINARIO**



|                                                                                                            |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Jindřich Tomášek - Jiří Černý: 150a datreveno de la fervoja trafiko sur la teritorio de Ĉeĥoslovakio ..... | 1  |
| Petr Chrdle: Esperanto kaj fervojo .....                                                                   | 11 |
| František Svoboda: La historio de la fervoj-direkcio en Olomouc kaj la Esperanto-movado .....              | 17 |
| Joachim Giessner: Faktoj pri internaciaj rilatoj kaj kiel Esperanto povus plibonigi ilin .....             | 21 |
| Jan Niemann: DSB-plano 2000 - aŭ kiel malgrandigi Danion? ....                                             | 29 |
| Achim Meinel: Trafiko kaj la medio - Novaj trajnoj por la urbofervoj (S-Bahn) Berlin .....                 | 35 |
| Ludoviko Sekereš: Trakookupiteco laŭ la enveturtempo de trajno en stacion .....                            | 39 |

|                                                                                                       |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Zdeněk Polák: Skizo pri signalsistemo de ČSD, DR kaj PKP .....                                        | 49  |
| Magdaléna Feifičová: Kelkaj rimarkoj al problemaro de<br>progresaj transportsistemoj .....            | 61  |
| Per Engen: La batalo kontraŭ la neĝo .....                                                            | 65  |
| Tatjana Nikolajevna Bočkova: Prognozo de danĝeraj veteraj<br>fenomenoj (glatiso kaj neĝoŝtormo) ..... | 71  |
| Ladislav Kovář: Veturrezisto ĉe fervojo .....                                                         | 77  |
| Petr Chrdle: Aŭtomatiza sistemo de rangodeklivoj "KOMPAS" sub<br>kondiĉoj de elektra trakcio .....    | 87  |
| Gernot Ritterspach: Traduka laboro por la fervoja terminaro<br>de IFEF .....                          | 99  |
| Josef Vojáček: Programado kaj ĝia instruado .....                                                     | 105 |





# 1989 kaj la sekvoj

Politikaj, ekonomiaj kaj movadaj ŝanĝoj

Neceso de rapida liberigo de ĈEA-oficejo kaj klubejo de KEP

Kelkfoja ŝovo de posedaĵo de ĈEA aliloken – transport- kaj lukostoj

Membrofalo de pli ol 3000 al sub 1000

Falo de kotizoj → financaj problemoj

Savo de la plej valoraj materialoj (Biblioteko J. Šustr, parto de arĥivo)

Jiří Pištora, transpreno al la Urba muzeo en Česká Třebová

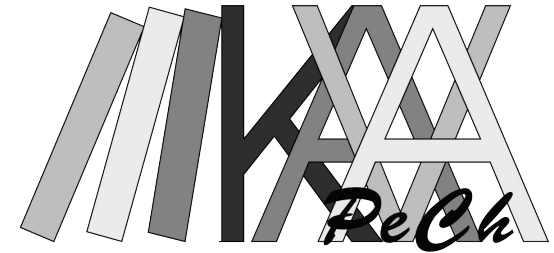
Ne plu estis fortoj por pludaŭrigo de la seminarioj

(nek financaj – subite luprezoj de salonoj, nek personaj)

Slovakio: situacio similis

# LA DUA PERIODO 1998 – 2008

1992: fondo de KAVA-PECH  
sen celi la agadon por esperantistoj



proks. 1995 – 1997 sento de ekonomia stabileco  
penso revivigi SAEST

Netrovo de partnero en Slovakio

SAEST intertempe en Kubo  
→ KAEST (kolokvo)

Decido: fari mem (kun Stanjo)  
– en Prago

Post la forpaso de Stanjo:  
rekuniĝo de fortoj  
kun Z. Pluhař



DOBŘICHOVICE

# **Ŝanĝoj kompare kun la unua periodo:**

1. Prelegkolektoj nur post la seminario  
– ebloj por la aŭtoroj ŝanĝi la tekston surbaze de diskuto
2. Resumoj en la ĉeĥa (aŭ slovaka), angla kaj germana (+ franca) lingvoj
3. Post sperto de AdE-kolokvo: du kategorioj de tranokteblo
4. Tri sekcioj: 1. ĉeftemo, 2. terminologia kaj 3. Scienco kaj tekniko ĝenerale
5. Titolo de la prelegkolekto laŭ la ĉeftemo

## **1998: KAEST Prago (Kolokvo)**

Ĉeftemo: Modernaj rimedoj de komunikado

Enkonduka prelego de Z. Pluhař: Iom da historio  
de AEST

Kontribuoj al la ĉeftemo 7, terminologiaj 9 kaj ĝeneralaj 7

Redaktoro de la prelegkolekto: Miroslav Malovec

Ronda tablo pri la estonteco: peto de publiko, ke ni  
rearanĝu ĉiujare

Promeso: ĉiun paran jaron, dum neparaj propono al iu  
alia (SK?)

Praktike: restis nur ĉiun duan jaron en Ĉeĥio



# **MODERNAJ RIMEDOJ DE KOMUNIKADO**



## **TERMINOLOGIAJ PROBLEMOJ DE APLIKOJ DE ESPERANTO EN SCIENCO KAJ TEKNIKO**



## **SCIENCO KAJ TEKNIKO ĜENERALE**

**K A V A - P E C H**

SERIO: APLIKOJ DE ESPERANTO EN SCIENCO KAJ TEKNIKO

# **MODERNAJ RIMEDOJ DE KOMUNIKADO**

## **TERMINOLOGIAJ PROBLEMOJ DE APLIKOJ DE ESPERANTO EN SCIENCO KAJ TEKNIKO**

## **SCIENCO KAJ TEKNIKO ĜENERALE**

Resumoj en la angla, la germana kaj la ĉeĥa lingvoj

Redaktis:  
Miroslav Malovec

**K A V A - P E C H**

Kolekto de kontribuoj prezentitaj dum Kolokvo Aplikoj de Esperanto en Scienco kaj Tekniko (KAEST) aranĝita en Prago (CZ), 1998-11-13/15 fare de Ĉeĥa Esperanto-Asocio kunlabore kun la Kongresa kaj Kleriga Entrepreno KAVA-PECH, sub aŭspicioj de Universala Esperanto-Asocio (UEA) kaj Internacia Scienca Asocio Esperantista (ISAE).

La tekstojn kontrollegis: Josef Kavka kaj Helmut Rössler.

This is a collection of contributions presented during the Colloquium "Application of Esperanto in Science and Technology" held in Prague from the 13th to the 15th of November 1998 and organized by the Czech Esperanto Association in cooperation with the Congress and Educational Enterprise KAVA-PECH, under the auspices of the Universal Esperanto Association (UEA) and the International Esperantist Scientific Association (ISAE).

Translation of the Summaries into English: Stefan MacGill.

Sammlung der Vorträge des Kolloquiums "Anwendungen des Esperanto in Wissenschaft und Technik", veranstaltet in Prag, 1998-11-13/15, durch die Tschechische Esperanto-Gesellschaft in Zusammenarbeit mit dem Kongress- und Bildungsunternehmen KAVA-PECH, unter der Schirmherrschaft des Esperanto-Weltbundes (UEA) und des Internationalen Esperanto-Wissenschaftsbundes (ISAE).

Übersetzung der Knapptexte ins Deutsche: Reinhard Fössmeier und Hans Michael Maitzen.

Sborník příspěvků přednesených na kolokviu Aplikace esperanta ve vědě a technice (KAEST) v Praze 1998-11-13/15, který uspořádal Český esperantský svaz ve spolupráci s Kongresovou a vzdělávací agenturou KAVA-PECH pod záštitou Světového esperantského svazu (UEA) a Mezinárodního vědeckého svazu esperantistů (ISAE).

Česká resumé zahraničních účastníků: Miroslav Malovec

Eldonis:  
KAVA-PECH, Anglická 878, CZ-25229 Dobřichovice  
Fakso: ..420.2.991 2201, retadreso: chrdle@kava-pech.cz, <http://www.kava-pech.cz>

© subskribitaj aŭtoroj por unuopaj kontribuoj

© (kolektaĵo) Miroslav Malovec, 1999

ISBN 80-85853-46-9

## ENHAVO

|                                               |    |
|-----------------------------------------------|----|
| PLUHAŘ, Zdeněk: Iom da historio de AEST ..... | 9  |
| History of AEST .....                         | 12 |
| Eine kleine Geschichte der AEST .....         | 12 |
| Krátce z historie AEST .....                  | 13 |

|                                         |    |
|-----------------------------------------|----|
| I. MODERNAJ RIMEDoj DE KOMUNIKADO ..... | 15 |
| MODERN MEANS OF COMMUNICATION .....     |    |
| MODERNE KOMMUNIKATIONS MEDIEN .....     |    |
| MODERNÍ PROSTŘEDKY KOMUNIKACE .....     |    |

|                                                                                 |    |
|---------------------------------------------------------------------------------|----|
| NITZSCHE, Frank: Preventado de sanecaj perturboj sekve de ĉeekrana laboro ..... | 17 |
| Prevention of health defects caused by working with computers .....             | 26 |
| Vorbeugung von Gesundheitsschäden durch Bildschirmarbeit .....                  | 26 |
| Prevenec zdravotních potíží při práci u obrazovky .....                         | 26 |

|                                                                               |    |
|-------------------------------------------------------------------------------|----|
| FÖSSMEIER, Reinhard: Aŭtentikeco kaj konfidenceco en moderna komunikado ..... | 27 |
| Authentication and privacy in modern communication .....                      | 33 |
| Authentisierung und Vertraulichkeit in der modernen Kommunikation .....       | 33 |
| Autenticita a spolehlivost v moderní komunikaci .....                         | 33 |

|                                                                 |    |
|-----------------------------------------------------------------|----|
| VOJÁČEK, Josef: Komputiloj, interreto, edukado, Esperanto ..... | 34 |
| Computers, the Internet, Education and Esperanto .....          | 39 |
| Computer, Internet, Ausbildung, Esperanto .....                 | 39 |
| Počítače, internet, výchova, esperanto .....                    | 39 |

|                                                                                              |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| QUEDNAU, H.D. - STRECFUSS, M.: Evoluigo de internet-bazitaj instruoj kaj lernprogramoj ..... | 40 |
| Development of Internet-based teaching and learning programs .....                           | 48 |
| Entwicklung von Internet-basierten Lehr- und Lernprogrammen .....                            | 49 |
| Vývoj učebních a výukových programů na bázi internetu .....                                  | 49 |

|                                                                               |    |
|-------------------------------------------------------------------------------|----|
| LEWANDERSKA-QUEDNAU, Alicja U.: Amasmedioj en la instruado de Esperanto ..... | 50 |
| Use of the mass media for teaching Esperanto .....                            | 58 |
| Einsatz von Massmedien im Esperantounterricht .....                           | 58 |
| Hromadné sdělovací prostředky ve výuce esperanta .....                        | 58 |
| Środki masowego przekazu zastosowane do nauczania j. esperanto .....          | 59 |







# **2000: KAEST Prago** (Kolokvo)

Ĉeftemo:

Ekonomio sojle  
al la tria jarmilo

Terminologia kaj  
ĝenerala sekcioj

Prelegkolekton redaktis  
Z. Pluhař



Ronda tablo decidis (propono de D. Blanke):

Venonte laŭeble ĉio sub unu tegmento

Reago: eblas favorpreze nur ekster Prago,

Ekz. Dobřichovice, sed maksimume 45 lokoj

Akceptite, KAESt translokiĝas al Dobřichovice

Plua decido de RT: Kolokvo → Konferenco

**SERIO: APLIKOJ DE ESPERANTO EN SCIENCO KAJ TEKNIKO**

SERIO: APLIKOJ DE ESPERANTO EN SCIENCO KAJ TEKNIKO



# **FAKAJ APLIKOJ DE ESPERANTO**

K A V A - P E C H

## **FAKAJ APLIKOJ**

## **DE**

## **ESPERANTO**

Resumoj en la angla, la germana kaj la ĉeĥa lingvoj

Redaktis:  
Zdeněk PLUHÁŘ

KAVA-PECH

Kolekto de kontribuoj prezentitaj dum Kolokvo Aplikoj de Esperanto en Scienco kaj Tekniko (KAEST) aranĝita en Prago (CZ), 2000-11-10/12, fare de Ĉeĥa Esperanto-Asocio kunlabore kun la Kongresa kaj Kleriga Entrepreno KAVA-PECH, sub aŭspicioj de Universala Esperanto-Asocio (UEA).

La tekstojn kontrollegis: Josef KAVKA kaj Werner BORMANN.

This is a collection of contributions presented during the Colloquium "Application of Esperanto in Science and Technology" held in Prague from the 11th to the 12th of November 2000 and organized by the Czech Esperanto Association in cooperation with the Congress and Educational Enterprise KAVA-PECH, under the auspices of the Universal Esperanto Association (UEA).

Translation of the Summaries into English: Richard HOWARD.

Sammlung der Vorträge des Kolloquiums "Anwendungen des Esperanto in Wissenschaft und Technik", veranstaltet in Prag, 2000-11-10/12, durch die Tschechische Esperanto-Gesellschaft in Zusammenarbeit mit dem Kongress- und Bildungsunternehmen KAVA-PECH, unter der Schirmherrschaft des Esperanto-Weltbundes (UEA).

Übersetzung der Knapptexte ins Deutsche: Werner BORMANN.

Sborník příspěvků přednesených na kolokviu „Aplikace esperanta ve vědě a technice“ (KAEST) v Praze 2000-11-10/12, který uspořádal Český esperantský svaz ve spolupráci s Kongresovou a vzdělávací agenturou KAVA-PECH, pod záštitou Světového esperantského svazu (UEA).

Překlad souhrnů do češtiny: Zdeněk PLUHÁŘ.

Eldonis:

**KAVA-PECH, Anglická 878, CZ-252 29 Dobřichovice**

Fakso: + 420.2.991 22 01; retadreso: [chrdle@kava-pech.cz](mailto:chrdle@kava-pech.cz); <http://www.kava-pech.cz>

© La aŭtoroj por unuopaj kontribuoj

© (kolektaĵo) Zdeněk Pluhář, 2001

ISBN 80-85853-52-3

## ENHAVO

Kelke da vortoj ĉe la komenco ..... 9

### A: EKONOMIO SOJLE AL LA TRIA JARMILO ..... 11

THE ECONOMY ON THE THRESHOLD OF THE THIRD MILLENNIUM  
WIRTSCHAFT AN DER SCHWELLE ZUM DRITTEN JAHRTAUSEND  
EKONOMIE NA PRAHU TŘETÍHO TISÍCILETÍ

SANDELIN, Bo: La fondado de ekonomiko. Adam Smith kaj la klasika skolo ..... 13  
The foundation of economics. Adam Smith and the classical school ..... 19  
Die Begründung der Wirtschaftswissenschaften. Adam Smith und die klassische Schule ..... 19  
Začátky ekonomiky. Adam Smith a klasická škola ..... 19

FAGOT, Alain – CLAËS, Gérard: Projektoj finacataj de Eŭropa Unio ..... 21  
Projects financed by the European Union ..... 21  
Vorhaben, die die Europäische Union finanziert ..... 21  
Projekty financované Evropskou unií ..... 21

KAREŠOVÁ, Lucie: Ekonomia subteno de la bezonoj de handikapitaj homoj en la ĉeĥa socio ..... 22  
Financial support for the needs of the disabled in Czech society ..... 24  
Wirtschaftliche Unterstützung der Bedürfnisse von Behinderten in der tschechischen Gesellschaft ..... 24  
Ekonomická podpora potřeb hendikepovaných osob v české společnosti ..... 25

POLÁKOVÁ, Eva: Ekonomiaj aspektoj de la solvo de la cigana problemaro ..... 26  
Economic aspects of solving the Gypsy problem ..... 29  
Wirtschaftliche Gesichtspunkte bei der Lösung des Problemkreises betreffend die Sinti und Roma ..... 29  
Ekonomická hlediska řešení romské otázky ..... 29

KURZ, Rainer: Profesia organizado de Esperanto-organizoj - ĉu tio estas nur vizio? ..... 30  
Professional setup for Esperanto-organisations - a mere vision? ..... 34  
Professionelle Führung von Esperanto-Verbänden; ..... 34  
Profesionální řízení esperantských organizací - je to jen vize? ..... 34

MENDL, Josef: Kiel ekkompreni duoblan librotendon ..... 35  
How to understand double-entry book-keeping ..... 42  
Wie versteht man die doppelte Buchhaltung ..... 42  
Jak porozumět podvojnému účetnictví ..... 42

# **2002: KAEST Dobřichovice (Konferenco)**

Ĉeftemo: Elektronikaj rimedoj

Terminologia kaj ĝenerala sekcioj

Prelegkolekton redaktis Z. Pluhař

Plej diskutata nova fenomeno: Vikipedio

Prezentita de Chuck Smith,  
fondinto de E-vikipedio

Viglaj poroj kaj kontraŭoj

Sekvo: fondo de ĉeĥa vikipedio

M. Malovec (kun helpo de C. Smith)



# FAKAJ STUDIOJ EN ESPERANTO

K A V A - P E C H

SERIO: APLIKOJ DE ESPERANTO EN SCIENCO KAJ TEKNIKO

## FAKAJ STUDIOJ EN ESPERANTO

Resumoj en la angla, la germana kaj la ĉeĥa lingvoj

Redaktis:  
Zdeněk PLUHÁŘ

KAVA-PECH

Kolekto de kontribuajoj prezentitaj dum Konferenco Aplikoj de Esperanto en Scienco kaj Tekniko (KAEST) aranĝita en Dobřichovice (CZ), 2002-11-08/10, fare de Ĉeĥa Esperanto-Asocio kunlabore kun la Kongresa kaj Kleriga Entreprene KAVA-PECH, sub aŭspicioj de Universala Esperanto-Asocio (UEA).

La tekstojn kontrollegis: Wera BLANKE kaj Jaroslav MRÁZ.

This is a collection of contributions presented during the Conference "Application of Esperanto in Science and Technology" held in Dobřichovice (CZ) from the 8th to the 10th of November 2002 and organized by the Czech Esperanto Association in cooperation with the Congress and Educational Enterprise KAVA-PECH, under the auspices of the Universal Esperanto Association (UEA).

Translation of the Summaries into English: Richard HOWARD.

Sammlung der Vorträge der Konferenz "Anwendungen des Esperanto in Wissenschaft und Technik", veranstaltet in Dobřichovice (CZ), 2002-11-08/10, durch die Tschechische Esperanto-Gesellschaft in Zusammenarbeit mit dem Kongress- und Bildungsunternehmen KAVA-PECH, unter der Schirmherrschaft des Esperanto-Weltbundes (UEA).

Übersetzung der Knapptexte ins Deutsche: Reinhard FÖSSMEIER.

Sborník příspěvků přednesených na konferenci „Aplikace esperanta ve vědě a technice“ (KAEST) v Dobřichovicích 2002-11-08/10, který uspořádal Český esperantský svaz ve spolupráci s Kongresovou a vzdělávací agenturou KAVA-PECH, pod záštitou Světového esperantského svazu (UEA).

Překlad souhrnů do češtiny: Zdeněk PLUHÁŘ.

Eldonis:

**KAVA-PECH, Anglická 878, CZ-252 29 Dobřichovice**

Fakso: + 420.257 712 126; retadreso: [info@kava-pech.cz](mailto:info@kava-pech.cz); <http://www.kava-pech.cz>

© La aŭtoroj por unuopaj kontribuajoj

© (La prelegokolekto) Zdeněk Pluhař, 2003

**ISBN 80-85853-63-9**

## ENHAVO

|                                                                          |           |
|--------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Terminologio – ĉiam arda temo .....                                      | 9         |
| <b>A: ELEKTRONIKAJ RIMEDOJ .....</b>                                     | <b>11</b> |
| ELECTRONIC MEANS .....                                                   | 11        |
| ELEKTRONISCHE MEDIEN .....                                               | 11        |
| ELEKTRONICKÉ PROSTŘEDKY .....                                            | 11        |
| BROCZKÓ, Péter: Evolu-tendencoj de mikroprocesiloj .....                 | 13        |
| Evolutionary tendencies of the microprocessor .....                      | 19        |
| Entwicklungstrends bei Mikroprozessoren .....                            | 19        |
| Vývojové směry u mikroprocesorů .....                                    | 19        |
| SMITH, Chuck: Vikipedio – multlingva reta enciklopedio .....             | 20        |
| Wikipedia – a multilingual web encyclopedia .....                        | 21        |
| Wikipedia - eine mehrsprachige Netz-Enzyklopädie .....                   | 21        |
| Wikipedia – mnohojazyčný webový naučný slovník .....                     | 21        |
| VOJÁČEK, Josef: Logika programado kaj duonaŭtomata tekstotradukado ..... | 22        |
| Logical programming and semi-automatic text translation .....            | 26        |
| Logik-Programmierung und halbautomatische Textübersetzung .....          | 26        |
| Logické programování a poloautomatický překlad textů .....               | 26        |
| KOVÁŘ, Ladislav: Problemoj de diagnostiko de ruliĝantaj vagonoj .....    | 27        |
| Problems of fault detection in rolling stock .....                       | 34        |
| Probleme der Fehlersuche am rollenden Material .....                     | 34        |
| Problémy diagnostiky jedoucích vozů .....                                | 34        |
| OLSEN, E. Henning: Projekto Vojaĝkarto .....                             | 35        |
| Ticket Project .....                                                     | 37        |
| Projekt Reisekarte .....                                                 | 37        |
| Projekt Cestovní karta .....                                             | 37        |
| RYŠÁNEK, Karel: Esperanto kaj komputilo .....                            | 39        |
| Esperanto and computers .....                                            | 42        |
| Esperanto und Computer .....                                             | 42        |
| Esperanto a počítač .....                                                | 42        |
| MALOVEC, Miroslav: Esperanto en la virtuala mondo .....                  | 43        |
| Esperanto in the virtual world .....                                     | 47        |
| Esperanto in der virtuellen Welt .....                                   | 47        |
| Esperanto ve virtuálním světě .....                                      | 47        |

## **2004 KAEST Dobřichovice**

Ĝi ne havis ĉeftemon, oni traktis en du sekcioj kun akcento al terminologio:

**Fake pri Esperanto** (terminologiaj prelegoj)

Krome ankaŭ vigla daŭrigo pri vikipedio

**Esperante pri sciencoj** (nur tri, tamen gravaj kontribuoj):

Pri parazitologio (R. Sachs)

Analizo de lingvaj kostoj en EU (O. Haszpra)

Ekologia turismo en Eŭropo (B. Leonov)

Prelegkolekton redaktis Z. Pluhař



**FAKE PRI ESPERANTO**  
kaj  
**ESPERANTE PRI SCIENCOJ**

K A V A - P E C H

**FAKE PRI ESPERANTO**  
**KAJ**  
**ESPERANTE PRI SCIENCOJ**

Resumoj en la angla, germana kaj ĉeĥa lingvoj

Redaktis:  
Zdeněk PLUHÁŘ

KAVA-PECH

Kolekto de kontribuajoj prezentitaj dum la Konferenco „Aplikoj de Esperanto en Scienco kaj Tekniko“ (KAEST) aranĝita en Dobřichovice (CZ), 2004-11-12/14, fare de Ĉeĥa Esperanto-Asocio kunlabore kun la Kongresa kaj Kleriga Agentejo KAVA-PECH.

La tekstojn provlegis: Richard HOWARD kaj Miroslav MALOVEC.

This is a collection of contributions presented during the Conference "Application of Esperanto in Science and Technology" held in Dobřichovice (CZ) from the 12th to the 14th of November 2004 and organized by the Czech Esperanto Association in cooperation with the Congress and Educational Agency KAVA-PECH.

Translation of the Summaries into English: Richard HOWARD.

Sammlung der Vorträge der Konferenz "Anwendungen des Esperanto in Wissenschaft und Technik", veranstaltet in Dobřichovice (CZ), 2004-11-12/14, durch die Tschechische Esperanto-Gesellschaft in Zusammenarbeit mit dem Kongress- und Bildungsunternehmen KAVA-PECH.

Übersetzung der Knapptexte ins Deutsche: Detlev BLANKE.

Sborník příspěvků přednesených na konferenci „Aplikace esperanta ve vědě a technice“ (KAEST) v Dobřichovicích 2004-11-12/14, kterou uspořádal Český esperantský svaz ve spolupráci s Kongresovou a vzdělávací agenturou KAVA-PECH.

Překlad souhrnů do češtiny: Zdeněk PLUHAŘ.

Eldonis:

**KAVA-PECH, Anglická 878, CZ-252 29 Dobřichovice**

Fakso: + 420.257 712 126; retadreso: info@kava-pech.cz; http://www.kava-pech.cz

© La aŭtoroj por unuopaj kontribuajoj, 2005

© (La prelegokolekto) Zdeněk Pluhař, 2005

**ISBN 80-85853-78-7**

## Enhavo

|                                                                                                                |          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| Eble nur gutoj, tamen senĉese frapantaj... (Z. Pluhař) .....                                                   | 7        |
| <b>A: FAKE PRI ESPERANTO .....</b>                                                                             | <b>9</b> |
| <b>A: PAPERS ABOUT ESPERANTO .....</b>                                                                         | <b>9</b> |
| <b>A: FACHLICH ÜBER ESPERANTO .....</b>                                                                        | <b>9</b> |
| <b>A: ODBORNĚ O ESPERANTU .....</b>                                                                            | <b>9</b> |
| WERNER, Jan: Planlingvo .....                                                                                  | 11       |
| WERNER, Jan: Planned Language .....                                                                            | 16       |
| WERNER, Jan: Plansprache .....                                                                                 | 16       |
| WERNER, Jan: Plánový jazyk .....                                                                               | 17       |
| BLANKE, Detlev: Kio estas faklingvo kaj kiel esplori ĝin? Kelkaj rimarkoj                                      | 18       |
| BLANKE, Detlev: What is specialised language and how can it be researched? Some remarks .....                  | 24       |
| BLANKE, Detlev: Was ist eine Fachsprache und wie kann man sie erforschen? Einige Bemerkungen .....             | 25       |
| BLANKE, Detlev: Co je to odborný jazyk a jak jej studovat? Několik poznámek .....                              | 25       |
| HOFFMANN, Heinz: Problemo de „nespeciala“ speco .....                                                          | 26       |
| HOFFMANN, Heinz: The Problem of „non-special“ species .....                                                    | 28       |
| HOFFMANN, Heinz: Problem einer "nichtspeziellen" Art .....                                                     | 28       |
| HOFFMANN, Heinz: Problém „nespeciálního“ druhu .....                                                           | 29       |
| BLANKE, Wera: Pri terminoj en Vikipedio – ekzemploj el la teatra fako .....                                    | 30       |
| BLANKE, Wera: Terms used in Wikipedia – examples from theatrical matters                                       | 35       |
| BLANKE, Wera: Über Termini aus der Vikipedio - Beispiele aus dem Theaterfach .....                             | 35       |
| BLANKE, Wera: O termínech ve Vikipedii – příklady z divadelního oboru ...                                      | 35       |
| MALOVEC, Miroslav: Vikipedio: Aktualigo de Enciklopedio de Esperanto (1933-34) .....                           | 37       |
| MALOVEC, Miroslav: Esperanto Wikipedia: updating Encyclopedia of Esperanto (1933-34) .....                     | 39       |
| MALOVEC, Miroslav: Vikipedio: Aktualisierung der „Enciklopedio de Esperanto“ (1933-34) .....                   | 39       |
| MALOVEC, Miroslav: Vikipedio: Aktualizace Encyklopedie esperanta (1933-34)                                     | 39       |
| HRON, Josef: Ebloj por la elektronika prilaborado de grandaj vortaroj de Esperanto .....                       | 40       |
| HRON, Josef: Possibilities for the electronic compilation of large translation dictionaries of Esperanto ..... | 45       |
| HRON, Josef: Möglichkeiten für die elektronische Bearbeitung der großen                                        |          |

















# **2006 KAEST Dobřichovice**

Ĉeftemo: Lingvo kaj interreto

Pluaj sekcioj: Studoj pri la lingvo (terminologia)  
Natursciencaj studoj (pli ĝenerala)

Nova fenomeno: relative multaj junuloj

Daŭrigantoj post e@i seminario en Brno

Iliaj fake kaj lingve altkvalitaj prelegoj

Ronda tablo: propono de Petro Baláž (nome de e@i):

Revenigi KAESTon al Slovakio

Decido: dum venonta KAEST li prezentu konkretaĵojn

Prelegkolekton redaktis Z. Pluhař



**LINGVO KAJ INTERRETO  
KAJ  
ALIAJ STUDIOJ**

K A V A - P E C H

**LINGVO KAJ INTERRETO  
KAJ  
ALIAJ STUDIOJ**

Resumoj en la angla, germana, franca kaj ĉeĥa lingvoj

Redaktis:  
Zdeněk PLUHAR

K A V A - P E C H

Kolekto de kontribuoj prezentitaj dum la Konferenco „Apliko de Esperanto en Scienco kaj Tekniko“ (KAEST) aranĝita en Dobřichovice (CZ), 2006-11-10/12, fare de la Ĉeĥa Esperanto-Asocio kunlabore kun la Kongresa kaj Kleriga Agentejo KAVA-PECH.

La tekstojn kontrollegis: Marc BAVANT kaj Detlev BLANKE

This is a collection of contributions presented during the Conference “Application of Esperanto in Science and Technology” held in Dobřichovice (CZ) from the 10th to the 12th of November 2006 and organized by the Czech Esperanto Association in cooperation with the Congress and Educational Enterprise KAVA-PECH.

Translation of the Summaries into English: Arturo PRENT

Sammlung der Vorträge der Konferenz „Anwendungen des Esperanto in Wissenschaft und Technik“, veranstaltet in Dobřichovice (CZ), 2006-11-10/12, durch den Tschechischen Esperanto-Verband in Zusammenarbeit mit der Kongress- und Bildungsagentur KAVA-PECH.

Übersetzung der Knapptexte ins Deutsche: Detlev BLANKE

Recueil des contributions présentées lors de la Conférence « Applications de l'espéranto en sciences et techniques » (KAEST) donnée à Dobřichovice (CZ) du 10 au 12 novembre 2006 par l'Association Tchèque d'Espéranto en collaboration avec l'Agence Culture et Congrès KAVA-PECH.

Taduction des résumés en français: Marc BAVANT

Sborník příspěvků přednesených na konferenci „Aplikace esperanta ve vědě a technice“ (KAEST) v Dobřichovicích 2006-11-10/12, kterou uspořádal Český esperantský svaz ve spolupráci s Kongresovou a vzdělávací agenturou KAVA-PECH.

Překlad souhrnů do češtiny: Zdeněk PLUHAR

Eldonis:

KAVA-PECH, Anglická 878, CZ-252 29 Dobřichovice

Fakso: + 420.257 712 126; retadreso: info@kava-pech.cz; http://www.kava-pech.cz

© La aŭtoroj por unuopaj kontribuoj

© (La prelegokolekto) Zdeněk Pluhar, 2007

ISBN 978-80-85853-93-3

# Enhavo

|                                                                                                            |           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Zdeněk PLUHAR (redaktinto): La konferenco uniĝis .....                                                     | 9         |
| <b>Sekcio A: Lingvo kaj Interreto .....</b>                                                                | <b>11</b> |
| Section A: Language and the Internet .....                                                                 | 11        |
| Sektion A: Sprache und Internet .....                                                                      | 11        |
| Section A: Langue et internet .....                                                                        | 11        |
| Sekce A: Jazyk a internet .....                                                                            | 11        |
| Marek BLAHUŠ (CZ): Unikodo – Esperanto de Interreto .....                                                  | 13        |
| Marek BLAHUŠ (CZ): Unicode – The Esperanto of the Internet .....                                           | 22        |
| Marek BLAHUŠ (CZ): Unicode – Das Esperanto des Internets .....                                             | 22        |
| Marek BLAHUŠ (CZ): Unicode – l'espéranto d'internet .....                                                  | 22        |
| Marek BLAHUŠ (CZ): Unicode – esperanto internetu .....                                                     | 22        |
| Viliam BŮR (SK): Internaciigo de komputilaj programoj .....                                                | 23        |
| Viliam BŮR (SK): Making Computer Programs International .....                                              | 26        |
| Viliam BŮR (SK): Internationalisierung von Computerprogramme .....                                         | 26        |
| Viliam BŮR (SK): Internationalisation des programmes informatiques .....                                   | 26        |
| Viliam BŮR (SK): Zmezinárodní počítačových programů .....                                                  | 27        |
| Aida ČÍŽIKAITĖ (LT): Uzo de nomoj en retbabilejoj: principoj de elekto .....                               | 28        |
| Aida ČÍŽIKAITĖ (LT): The use of names in Internet chat lines: principles of choice .....                   | 38        |
| Aida ČÍŽIKAITĖ (LT): Die Verwendung von Namen in Internetgesprächsrunden: Auswahlprinzipien .....          | 38        |
| Aida ČÍŽIKAITĖ (LT): Utilisation de noms dans les discussions sur internet – principes de choix .....      | 39        |
| Aida ČÍŽIKAITĖ (LT): Užiti jmen v internetových diskuzích: zásady výběru .....                             | 39        |
| Pavla DVOŘÁKOVÁ (CZ): Multlingvaj tradukvortaroj en Interreto .....                                        | 40        |
| Pavla DVOŘÁKOVÁ (CZ): Multi-language dictionaries in the Internet .....                                    | 47        |
| Pavla DVOŘÁKOVÁ (CZ): Mehrsprachige Übersetzungswörterbücher im Internet .....                             | 47        |
| Pavla DVOŘÁKOVÁ (CZ): Dictionnaires de traduction multilingues sur internet .....                          | 47        |
| Pavla DVOŘÁKOVÁ (CZ): Mnohojazyčné překladové slovníky na internetu .....                                  | 47        |
| Peter BALÁŽ (SK) – Clayton SMITH (CA): E@I seminarioj – bona ŝanco por junaj esperantistoj .....           | 48        |
| Peter BALÁŽ (SK) – Clayton SMITH (CA): E@I seminars – a good opportunity for young Esperantists .....      | 53        |
| Peter BALÁŽ (SK) – Clayton SMITH (CA): E@I-Seminare – eine gute Chance für junge Esperantisten .....       | 53        |
| Peter BALÁŽ (SK) – Clayton SMITH (CA): Les séminaires E@I – une chance pour les jeunes espérantistes ..... | 53        |





KUDRYASHOVA  
RU 30



## **2008 KAEST Dobřichovice**

La lasta KAEST en Dobřichovice = „wikipedia“

Laŭ la propono de P. Dvořáková:

enkadre de KAEST trejnseminario  
por vikipedi-kontribuantoj

realigo praktike, sub la gvido de speruloj:

P. Dvořáková, Y. Nevelsteen, L. Szilvasi, M. Malovec

Ne nur lerno, ankaŭ praktikaj rezultoj

Krome ĝeneralscienca kaj terminologia sekcioj.

Prelegkolekton redaktis Z. Pluhař.



# **ESPERANTO**

## **INSTRUMENTO DE FAKULOJ**

**K A V A - P E C H**

SERIO: APLIKOJ DE ESPERANTO EN SCIENCO KAJ TEKNIKO  
2008

# **ESPERANTO**

## **INSTRUMENTO DE FAKULOJ**

Resumoj en la angla, germana kaj ĉeĥa lingvoj

Redaktis:  
Zdeněk PLUHÁŘ

**K A V A - P E C H**

Kolekto de kontribuoj prezentitaj dum la Konferenco „Aplikoj de Esperanto en Scienco kaj Tekniko“ (KAEST) aranĝita en Dobřichovice (CZ), 2008-11-07/09, fare de la Ĉeĥa Esperanto-Asocio kunlabore kun la Kongresa kaj Kleriga Agentejo KAVA-PECH.

La tekstojn kontrollegis: Marc BAVANT, Marek BLAHOŠ kaj Yves NEVELSTEEN

This is a collection of contributions presented during the Conference “Application of Esperanto in Science and Technology” held in Dobřichovice (CZ) from the 7th to the 9th of November 2008 and organized by the Czech Esperanto Association in cooperation with the Congress and Educational Enterprise KAVA-PECH.

Translation of the Summaries into English: Russ WILLIAMS

Sammlung der Vorträge der Konferenz „Anwendungen des Esperanto in Wissenschaft und Technik“, veranstaltet in Dobřichovice (CZ), 2008-11-07/09, durch den Tschechischen Esperanto-Verband in Zusammenarbeit mit der Kongress- und Bildungsagentur KAVA-PECH.

Übersetzung der Knapptexte ins Deutsche: Marcos CRAMER

Sborník příspěvků přednesených na konferenci „Aplikace esperanta ve vědě a technice“ (KAEST) v Dobřichovicích 2008-11-07/09, kterou uspořádal Český esperantský svaz ve spolupráci s Kongresovou a vzdělávací agenturou KAVA-PECH.

Překlad souhrnů do češtiny: Zdeněk PLUHÁŘ

Eldonis:

KAVA-PECH, Anglická 878, CZ-252 29 Dobřichovice

retadreso: info@kava-pech.cz; http://www.kava-pech.cz

© La aŭtoroj por unuopaj kontribuoj

© (La prelegokolekto) Zdeněk Pluhář, 2009

ISBN: 978-80-87169-09-4

## Enhavo

|                                                                                                                                                          |           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Zdeněk PLUHÁŘ: Eta retrorigardo kaj transdono de la stafetajo (Antaŭparolo de la redaktinto) .....                                                       | 9         |
| <b>ĜENERALA FAKA PARTO .....</b>                                                                                                                         | <b>11</b> |
| <b>GENERAL SPECIALIST SECTION .....</b>                                                                                                                  | <b>11</b> |
| <b>ALLGEMEINER FACHLICHER TEIL .....</b>                                                                                                                 | <b>11</b> |
| <b>VŠEOBECNĚ ODBORNÁ ČÁST .....</b>                                                                                                                      | <b>11</b> |
| Detlev BLANKE (DE): La rolo de amatoroj ĉe la progresigo de scienco .....                                                                                | 13        |
| Detlev BLANKE (DE): The role of amateurs in the progress of science .....                                                                                | 19        |
| Detlev BLANKE (DE): Die Rolle von Amateuren für den Fortschritt der Wissenschaft .....                                                                   | 19        |
| Detlev BLANKE (DE): Úloha neprofesionálů v rozvoji vědy .....                                                                                            | 19        |
| SZILVÁSI László (HU): Scienca kaj Teknika Esperanto-Biblioteko – STEB – resumo de 5-jara ekzisto .....                                                   | 21        |
| SZILVÁSI László (HU): Scientific and Technical Esperanto Library – STEB – summary of its 5-year existence .....                                          | 21        |
| SZILVÁSI László (HU): Wissenschaftliche und Technische Esperanto-Bibliothek (STEB) – Resümee zur 5-jährigen Existenz .....                               | 21        |
| SZILVÁSI László (HU): Vědecká a technická esperantská knihovna (STEB) – přehled pěti let činnosti .....                                                  | 21        |
| Jan WERNER (CZ): Kvar jaroj de Konstru-Forumo .....                                                                                                      | 22        |
| Jan WERNER (CZ): Four years of Konstru-Forumo .....                                                                                                      | 29        |
| Jan WERNER (CZ): Vier Jahre Bauwesen-Forum .....                                                                                                         | 29        |
| Jan WERNER (CZ): Čtyři roky Stavebního fóra .....                                                                                                        | 29        |
| Bojidar LEONOV (BG): La rolo de la internacia patenta juro kaj la patent-teknika informado en la etapoj de la ekologia ekspertizo .....                  | 31        |
| Bojidar LEONOV (BG): The role of international patent law and patent technique information in the stages of ecological expertise .....                   | 38        |
| Bojidar LEONOV (BG): Die Rolle des internationalen Patentrechts und der patent-technischen Information in den Etappen des ökologischen Fachwissens ..... | 38        |
| Bojidar LEONOV (BG): Úloha mezinárodního patentového práva a patentově-technických informací v průběhu ekologické expertizy .....                        | 38        |
| Rüdiger SACHS (DE): La Serengetia Esplor-Instituto .....                                                                                                 | 39        |
| Rüdiger SACHS (DE): The Serengeti Research Institute .....                                                                                               | 45        |
| Rüdiger SACHS (DE): Das Serengeti-Forschungsinstitut .....                                                                                               | 45        |
| Rüdiger SACHS (DE): Serengetský výzkumný ústav .....                                                                                                     | 45        |

















# Resumo:

## **Ambaŭ serioj de AEST – SAEST – KAEST:**

- Sendube apartenas al utilaj kaj eĉ iom modelaj aranĝoj
- Montris plurfoje, ke la faka terminologio bezonas evoluon
- Estis tre utila loko por interŝanĝo de opinioj de fakuloj
- La prelegkolektoj
  - atestas la utilecon de Esperanto
  - povas servi al samfakuloj ankaŭ estonte

## Resumo:

### Estas pluraj specialaĵoj:

- En Ústí 1980: envolviĝo de neesperantistoj en la programon  
- bedaŭrinde neniam plu sukceso tiudirekte
- En la dua serio: envicigo de nacilingvaj resumoj – bona reklamilo  
cele neesperantistojn
- En 2002: Esperanto helpis naski la ĉeĥan vikipedion nur unu jaron  
post la fondo de vikipedio entute (tamen post tiu en E-o)
- En 2004: sperto de utileco kunligi maturajn sciestistojn kaj ofte  
akademianojn kun junuloj – e@i
- Estas tre pozitive, povi transdoni tradicion de KAESt ĝuste al e@i!

Transdono de KAEST al e@i - ne signifas mian kabeiĝon,  
Ankaŭ ne ĉeson de servoj al esperantistoj.

## **Jen la plej proksimaj aranĝoj de KAVA-PECH:**

2011-04-15/29: **Flugkaravano al Ĉinio** lige al la Internacia Esperanto-Konferenco de OSIEK je la temo „**La ĉina saĝo**“ kun plilongigo turisma (Ŝanhajo, belega pejzaĝo laŭlonge de la Longa rivero kun konusosimilaj montetoj, terasformaj rizaj kampoj, fiŝkaptado helpe de kormoranoj, ktp., Honkongo)

2011-09-11/18: **EKOTUR**, Ekoturisma renkontiĝo por biciklantoj kaj piedturistoj kun komunaj vesperaj programoj en Dobřichovice (esploro de Bohemia Karsto kaj Brdy-montetaro).

Julio 2012: **Internacia Esperanto-Konferenco en Svitavy** (sidejo de Esperanto-muzeo) kun la temo „**Sciencfikcio kaj robotoj**“  
Prelegantoj bonvenaj!

KAVA-PECH ankaŭ daŭre **eldonas Esperanto-librojn** en sia eldoneja fako kaj produktas librojn ankaŭ laŭmende (por klientoj el BE, DE, ES, FR, KR, NL, SE).

**Momente preparataj** por la preso:

- „Kvinlingva ekoturisma vortareto“ (internacia aŭtoraro, ĉefaŭtoro Z. Pluhař),
- „R.U.R.“ de Karel Čapek kun ilustraĵoj de M. Tomečková
- la 3. eldono de mia „Profesia uzo de Esperanto kaj ĝiaj specifaj trajtoj“

Estontaj organizantoj de e@i havu forton kaj paciencon  
ne ĉesi la promesplenan tradicion!

KAEST alportu al ili ne nur multe da laboro (kion certe)  
sed ankaŭ ĝojon, same kiel ĝi portis al mi!

**Dankon por via atento**

**Petro Chrdle**

**chrdle@kava-pech.cz**

**www.kava-pech.cz/esperanto**